


INFORMAZIONI PERSONALI

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

10/2007–alla data attuale

Saraceno Roberta

 Via Vincenti 8/b, 73100 Lecce (Italia)

 (+39) 3477727781

Traduttrice nelle lingue inglese e portoghese

Agenzie di traduzioni e clienti finali. Dal 2009 al 2013 ho lavorato stabilmente per il gruppo OSIT (Portogallo) in qualità di traduttrice dal portoghese e dall'inglese all'italiano

Come traduttrice freelance ho lavorato nei settori legale, marketing, turismo, risorse umane, manuali tecnici. Per il gruppo OSIT ho lavorato nei settori marketing, moda, abbigliamento, cosmesi, sport, alimentazione, farmaceutica, legale. Il gruppo gestisce il più importante negozio online in Europa di integratori e abbigliamento per lo sport e un negozio online di abbigliamento uomo-donna.

04/2007–10/2007

Linguista computazionale

Expert System
Viale Virgilio 58/L, Modena
<http://www.expertsystem.com>

Curare la parte linguistica ed informatica di applicazioni per la disambiguazione del linguaggio

Attività o settore Software house

10/2006–12/2006

Traduttrice (stage formativo)

Executive Service
Via del Ponte alle mosse, Firenze

Attività o settore Agenzia di traduzioni

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/2006–02/2007

Master di II livello in Traduzione Letteraria e Tecnica

Livello 8 QEQ

Università La Sapienza, Roma

- Teoria e tecnica della traduzione
- Esercitazioni di traduzione letteraria e tecnica
- Corso di scrittura in lingua italiana

1997–2005

Laurea in Lingue e Letterature Straniere - Inglese e Portoghese (v.o.)

Livello 7 QEQ

Università del Salento, Lecce

1988–1993

Diploma di Ragioniera Programmatrice

Livello 4 QEQ

I.T.C. Francesco Calasso, Lecce

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	B2	C1	B2	B2	B2
portoghese	B1	C1	B1	B1	B1
francese	A2	B1	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- Negli anni 1997, 1999, 2001, 2003, 2004 e 2008 ho trascorso dai due ai sei mesi nel Regno Unito, in diverse destinazioni, vivendo e lavorando a contatto con persone provenienti da ogni parte del mondo. In queste occasioni ho imparato a relazionarmi con persone di culture ed estrazioni diverse in situazioni sia lavorative sia di vita quotidiana, oltre ad aver perfezionato la mia conoscenza dell'inglese;

- Un'altra esperienza che mi ha permesso di affinare le mie doti comunicative è stata la gestione di un b&b a Lecce per due anni, dal 2011 al 2013.

Competenze organizzative e gestionali

- Buone competenze organizzative innate e ulteriormente sviluppate nel recente passato per l'esigenza di coniugare il ruolo di mamma con il lavoro di traduttrice e contemporaneamente l'avviamento e la gestione pressoché totale di un B&B a Lecce.

- Nell'estate del 2008 ho lavorato come group leader per EF (Education First) e anche questo ruolo richiede notevoli doti organizzative, in quanto il leader è responsabile di un gruppo di 20/30 ragazzi che fanno riferimento a lui per qualsiasi attività o problema e inoltre fa da tramite tra i ragazzi e i leader locali.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente base	Utente base	Utente base

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Ottima conoscenza del sistema operativo Windows;
- Buona conoscenza dei sistemi MS-DOS e Linux Ubuntu;
- Buona conoscenza del pacchetto Microsoft Office;
- CAT tools (programmi di traduzione assistita): buona padronanza di Trados e Trados Studio

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali."